

Ostatnie dostępne egzemplarze!

Fred Schulz
Andrzej Leśniak - Barć

Deutsch - polnisches Wörterbuch der Strafverfolgung
Niemiecko - polski słownik z zakresu ścigania przestępczości

W czerwcu 2015 r. ukazał się słownik, który stanowił podstawę realizowanego w Wyższej Szkole Zittau/Görlitz projektu stworzenia bazującego na dostępie sieciowym, terminologicznego instrumentarium w zakresie transgranicznego ścigania przestępczości pomiędzy Niemcami a Polską przy uwzględnieniu ścisłego przestrzegania spójności terminologicznej w każdym z tych języków.

Słownik ma przyczynić się do ujednoczenia ususy językowego w zakresie terminologii i do usprawnienia, poprzez zaoszczędzenie nakładu pracy i kosztów, postępowań w ramach pomocy prawnej oraz ścigania przestępczości w skali obydwu krajów.

W tym celu wyodrębniono 15 000 haseł i zwrotów z 26 niemieckich ustaw i rozporządzeń i przyporządkowano im polskie, zweryfikowane ekwiwalenty.

Dodatkowo dokonano porównania przebiegu postępowania karnego w Polsce i Niemczech. Ważny materiał pomocniczy stanowiły niemieckie i polskie wersje językowe odpowiednich aktów prawnych Unii Europejskiej. Podstawę słownika stanowi terminologia poszczególnych rodzajów czynów niedozwolonych wg Kodeksu karnego. Oprócz tego uwzględniono także specyfikę terminologiczną przepisów prawa karnego specjalnego oraz zwroty specjalistyczne używane w ujednoczonych formularzach, które znajdują zastosowanie w postępowaniu przygotowawczym (np. protokół przesłuchania podejrzanego, protokół przeszukania lub zatrzymania osoby).

Jest to nowy i interdyscyplinarny sposób postępowania, który umożliwia osiągnięcie unifikacji terminologicznej. Przedsięwzięcie to było dlatego skomplikowane, iż oba systemy prawne tylko częściowo sobie odpowiadają i oprócz weryfikacji pojęć istniejących już w obu językach należało stworzyć i sprawdzić propozycje nazewnictwa dla tzw. luk terminologicznych.

Autorzy są zdania, iż oddają w ręce użytkowników książkę, która spełnia kryteria terminologicznej dokładności i spójności oraz która będzie pomocna przy tłumaczeniu tekstów z dziedziny ścigania przestępczości.

Dalsze informacje i zamówienia: Prof. Fred Schulz – e-mail: fresch58@t-online.de

Nur noch wenige Exemplare verfügbar!

Das im Juni 2015 erschienene Wörterbuch bildete die Grundlage eines an der Hochschule Zittau/Görlitz durchgeführten Projektes zur Schaffung eines online-basierten, terminologischen Instrumentariums für die grenzüberschreitende Strafverfolgung zwischen Deutschland und Polen unter stringenter Einhaltung der terminologischen Konsistenz in der jeweils anderen Sprache.

Es soll zu einheitlichem Sprachgebrauch hinsichtlich der Terminologie und zur ressourcenschonenden Beschleunigung von Rechtshilfe und binationalen Strafverfolgungssachen beitragen.

Dazu wurden aus 26 deutschen Gesetzen und Verordnungen etwa 15 000 Stichwörter und Wendungen extrahiert und ihnen die polnischen, verifizierten Äquivalente zugeordnet.

Zu diesem Zweck fand zusätzlich ein Vergleich des Ablaufs des Strafverfahrens in Deutschland und in Polen statt und somit konnte die Terminologie der Verfahrensgrundsätze und der besonderen Verfahrensarten miteinbezogen werden. Den Kern bildet die Terminologie der einzelnen Deliktsarten nach dem Strafgesetzbuch, berücksichtigt wurden allerdings auch die terminologischen Besonderheiten der Vorschriften des Nebenstrafrechts sowie Fachausdrücke, die in standardisierten Vordrucken, welche in einem Ermittlungsverfahren verwendet werden (z.B. Beschuldigtenvernehmung, Durchsuchungs- oder Festnahmeprotokoll) zu finden sind. Ein wichtiges Hilfsmittel waren ebenso die deutschen und polnischen Sprachfassungen der relevanten EU-Rechtsakte.

Dies ist eine neue und interdisziplinäre Vorgehensweise, die es möglich macht, das Ziel der terminologischen Unifizierung zu erreichen. Dieses Anliegen wurde dadurch kompliziert, dass die Rechtssysteme einander nur teilweise entsprechen und so neben der Verifizierung von in beiden Teilhabersprachen vorhandenen Einträgen auch Benennungsvorschläge für sog. Nullstellen in einer Sprache zu machen und zu prüfen waren.

Die Verfasser sind der Auffassung, dem Nutzer ein Wörterbuch an die Hand zu geben, das den Kriterien der terminologischen Exaktheit und Konsistenz Genüge tut und seinen Nutzern bei der Übersetzung von Texten aus dem Bereich der Strafverfolgung hilfreich sein wird.

Weitere Informationen und Bestellungen: Prof. Fred Schulz – E-Mail: fresch58@t-online.de